

# Los estudios de Literatura Medieval Española en la actualidad

---

Gloria B. Chicote  
Universidad Nacional de La Plata

Cuando fui invitada a integrar esta mesa de apertura dedicada a esbozar las líneas actuales de investigación en las distintas áreas de la literatura española, comencé a revisar libros recientes y publicaciones periódicas referidos al ámbito medieval para intentar trazar un panorama de cuáles son los intereses que guían el desarrollo de la disciplina en el mundo académico hoy.

Se fue diseñando un mapa que transita desde la incidencia de la oralidad primaria y secundaria en la cultura medieval, hasta las propuestas teóricas de la nueva filología que reitera la ya antigua necesidad de contar con ediciones fidedignas, no como las concibió la filología tradicional en su intento por reconstruir el prototipo textual sino en una formulación extrema que afirma que los manuscritos de una obra medieval no forman un sistema sino que representan interpretaciones autónomas de un texto tergiversadas en

tanto que fueron reducidas a la edición crítica y transmitidas a las generaciones sucesivas de receptores en un texto fijo inalterable.

Paralelamente, el mapa del medievalismo actual también debe incluir la revisión a la que está siendo sometido el concepto de género en la literatura medieval y la misma fijación del canon literario, junto con los enfoques temáticos que destacan la incidencia de minorías y sectores marginales (en especial la proliferación de los estudios sobre la mujer), los aportes de los estudios culturales y la consecuente priorización de los procesos de producción y circulación en los que los textos están inmersos.

En definitiva, el relevamiento de tal heterogeneidad de enfoques y perspectivas destinado a ser presentado ante ustedes en estos breves minutos, me condujo a considerar que este informe se iba a convertir en un mero catálogo de naves y que, por otra parte podría resultar más productivo restringir la mira al ámbito nacional y realizar una síntesis analítica de las actividades de investigación referidas a la Edad Media en nuestras universidades que de alguna forma, homologando las relaciones macrocosmos-microcosmos tan caras a la concepción del mundo medieval, trasuntan la compleja realidad enunciada, en los caminos que transitan desde la fijación de los textos hasta la funcionalidad contextual de la literatura.

En primer término me referiré a la labor llevada a cabo por el SECRET (Seminario de Edición y crítica textual dependiente del CONICET que fundó Germán Orduna hace ya más de 20 años y que en ese lapso se convirtió en un centro de estudios medievales de referencia nacional e internacional).

Desde su inicio se planteó el objetivo institucional del Seminario que se mantuvo a lo largo de los años siguientes: la edición crítica de la *Crónica de los reyes de Castilla del canciller Ayala*. A partir del convenio firmado con el *The Hispanic Seminary of Medieval Studies* de la Universidad de Wisconsin se realizó la tarea de transcripción del ms. A14 para el *Dictionary of Old Spanish Languages*, que se prosiguió en miras de la futura edición.

En el transcurso de la década del 80 se produjo el gran avance en la aplicación de los medios electrónicos al estudio de textos y éste fue un campo tecnológico que el SECRET afrontó, también en contacto con la Universidad de Wisconsin; se dio comienzo a un proyecto que estaba ubicado en la avanzada de la relación entre informática y humanidades: *Aplicación de los medios electrónicos al análisis léxico y sintáctico de textos castellanos de los siglos XIV y XV*, que planteaba la utilización de computadoras para el procesamiento de los textos, aunque conviene recordar que se utilizó en ese proyecto una computadora IBM hoy prehistórica que no tenía siquiera disco rígido.

Se realizaron paralelamente estudios codicológicos y la revisión sistemática de los fundamentos y metodología de la escuela neolachmaniana. Los trabajos de los primeros años fueron publicados en los *Cuadernos de Historia de España*, y de la revisión mencionada surgió la necesidad de fundar *Incipit*, (que ya cuenta con 21 números) como primera revista especializada en los problemas de crítica textual y edición de textos en español antiguo, revista que ha recibido el premio Nieto Soria y que ha sido recientemente seleccionada como Nivel 1 en el catálogo del Lat-Index. Con el correr de los años también aparecían con sello del SECRET otras ediciones como el *Secreto de los secretos*. (ms BNM 9428) de Hugo

Bizzarri, *Romanceamiento castellano de las Sententiae de San Isidoro* y sus concordancias, de Pablo Caballero, y el *Catálogo descriptivo de los impresos en español del siglo XVI en la Biblioteca Jorge M. Furt*”, preparado por Germán y Lilia Orduna.

En 1996 cuando ya estaba finalizada la edición de las crónicas, el interés por reexaminar viejos problemas desde nuevas perspectivas condujo a los integrantes del al estudio crítico del manuscrito y las diferentes ediciones del *Poema de Mio Cid* y al año siguiente, se presentaba el proyecto *La variación lingüística y textual del discurso narrativo en la prosa histórica y ficcional castellana. De la Baja Edad Media al Primer Renacimiento*, tema que sin dudas reflejaba una realidad distinta en el SECRIT: había finalizado la etapa estrictamente ecdótica y el grupo de investigadores formados nos abríamos a diferentes marcos disciplinarios.

En la década del 90 se defendieron en la Universidad de Buenos Aires las tesis doctorales de los investigadores del SECRIT referidas a áreas que habían sido sugeridas como de vacancia en la crítica medieval: José Luis Moure preparó la edición de la crónica abreviada, con el título *La naturaleza de la llamada versión abreviada*, Hugo Bizzarri trabajó la literatura sapiencial, “*La singularidad de Castigos e Documentos en la tradición de los libros sapienciales de la Edad Media*”, Jorge Ferro conectó sus estudios sobre la novela inglesa con la tradición medieval en “*Figuras y símbolos cristianos en El señor de los anillos de Tolkien*”, Leonardo Funes se especializó en el *Desarrollo del discurso narrativo en la historiografía medieval castellana de los siglos XIII y XIV*; por último, yo presenté mi tesis sobre *el Romancero Tradicional Argentino*.

Concluido el objetivo fundacional del Seminario, se habían gestado nuevas líneas de investigación y se diseñó una propuesta que las cobijara desde una fundamentación textualista pero que se proyectara hacia problemáticas discursivas, diseño que sobrevivió la muerte inesperada de Germán Orduna en diciembre de 1999 y actualmente continúa llevándose a cabo bajo la dirección de José Luis Moure. Acaba de aparecer el volumen de conjunto resultado de ese proyecto: *Estudios sobre la variación textual. Prosa castellana de los siglos XIII a XVI*, Buenos Aires, SECRIT, 2001.

Paralelamente, a fines de la década del 80, se crea en la Universidad de Buenos Aires la cátedra de Literatura Europea Medieval a cargo de María Silvia Delpy y el Instituto de Filología Amado Alonso se convierte en sede de sucesivos proyectos UBACYT: “La literatura medieval: aproximaciones teóricas al análisis de un *corpus* narrativo”, “Posibilidades de una lectura cultural para la literatura europea de la Edad Media” y el actual “La traducción en la Edad Media” que significan un aporte destacado al estudio de obras narrativas de juglaría, clerecía y cuentística española desde una perspectiva románica que incluyó fundamentalmente los universos francés, italiano e inglés (literatura que hasta el siglo XIV podemos considerar dentro del mismo sistema). A lo largo de estos años la revista *Filología* ha publicado avances de los proyectos y actualmente se halla en preparación un volumen de conjunto.

El proyecto en realización postula estudiar la índole propia de la traducción en la Edad Media. Esto supone determinar, describir y explicar las características específicas de la actividad traductora medieval, con vistas a clarificar las condiciones de emergencia y desarrollo inicial de las literaturas vernáculas. Para ello, se están efectuando calas

concretas en un *corpus* vasto de textos de Europa Occidental que cubre un período que se extiende desde el siglo XIII hasta comienzos del XVI. En el plano lingüístico, el estudio se acota a las relaciones entre las lenguas latina, francesa, inglesa, italiana y castellana. En el plano formal, se contemplan los fenómenos de transformación discursiva, tales como prosificación, amplificación, paráfrasis, glosa, actualización. En principio, los textos a considerar son: *Libro de Apolonio*, *Estoria de España* alfonsí, el *Lanzarote del Lago* español, los *Disticha Catonis*, relatos hagiográficos del ms. H-I-13, la *Gran Conquista de Ultramar*, la leyenda de la *Doncella Manca* y su reelaboración hispánica en *El Victorial*, la recepción hispánica del epistolario de Séneca, la *Historia de la Bella Melusina* de Jean d'Arras y sus versiones hispánicas, el *Decamerón* de Boccaccio en las *Cent nouvelles*, las traducciones peninsulares de la *Confessio Amantis* de Gower. Dos tesis de doctorado en elaboración en la Universidad de Buenos Aires dan cuenta de la proyección de estas investigaciones: María Cristina Balestrini, “El discurso del mal: perspectivas para un acercamiento integrador al corpus del mester de clerecía del siglo XIII” y Lidia Amor, “Textualización del poder y funcionalidad social del *Roman de Cleriadus et Meliadice* (*roman* en prosa del siglo XV)”.

También producto de esta perspectiva abarcativa desde la especificidad literaria fue el proyecto que coordinó Mercedes Rodríguez Temperley en la Facultad de Ciencias Sociales Universidad Nacional de Lomas de Zamora, “Lector medieval – lector moderno: la construcción de sentido en los orígenes de las literaturas hispánicas” (1999-2000), cuyo objetivo fue diferenciar los modos de lectura que acompañaron tanto la génesis como la recepción de los textos medievales hispánicos. A raíz de la expansión de la escritura en una sociedad caracterizada por fuertes rasgos de oralidad,

la literatura adquiere una significación social que no puede homologarse a los modelos actuales. Desde la necesidad de incorporar saberes varios tales como la herencia clásica o los elementos vertebradores de las culturas tradicionales y orales de las que procede el universo medieval. La propuesta se centra en la reivindicación del rol activo del lector medieval quien opera no sólo como decodificador sino también como transformador a partir de la aproximación creativa a textos de procedencia disímil. Por último cabe señalar la dificultad que los lectores actuales tenemos frente al estudio de estos textos y la necesidad de tener en cuenta la doble historicidad a la que se refería Paul Zumthor, para la restauración de su sentido original.

En la Universidad Nacional del Sur cabe destacar la dirección de sucesivos proyectos en la última década a cargo de Graciela Rossaroli de Brevedan que se ocuparon de distintos aspectos de la prosa sapiencial (el título en vigencia es “Didactismo y sátira en la literatura medieval castellana”), cuyos resultados se han puesto de manifiesto en el libro *Exempla y oraciones en Barlaam e Josafat*. y en la reciente tesis doctoral de Alicia Ramadori, “Estudio estructural y estilístico de la literatura sapiencial hispánica del siglo XIII”, en proceso de publicación.

Siguiendo el rumbo del sur deseo señalar el grupo de investigación de creación más reciente que dirige María Celia Salgado en la Universidad Nacional del Comahue, a partir del proyecto denominado “Hacia una tipología de los prólogos en los textos castellanos: siglos XIII y XIV”, basado en la aplicación de los conocimientos de Retórica adquiridos y la experiencia en las diferentes tipologías discursivas analizadas. Si en la primera etapa se ocuparon de las primeras expresiones escritas en romance castellano, con las

variantes propias de un instrumento lingüístico incipiente, y con las particularidades de textos trasladados del latín y del árabe, en el siglo XIV se hallan frente a textos y contextos diferentes, cuyo estudio sincrónico, permitirá establecer caracteres diacrónicos que marquen continuidades, rupturas y modificaciones de los modelos, rasgos que apuntan a la gestación de un tipo de texto en el que la voz emisora nos proporciona pistas de circunstancias histórico-culturales de la escritura. Tal como leo en el programa de este congreso, los integrantes del proyecto están presentes para darnos noticia de los avances.

En la Universidad Nacional de Cuyo en el presente año lectivo la Prof. Gladys Lizabe está llevando a cabo estudios temáticos referidos a la variación del concepto de soldado en el pasaje de la cultura romana a la cultura medieval tomando como eje de análisis la obra jurídica de Alfonso el Sabio.

En último término haré una breve referencia al desarrollo de los estudios medievales en la Universidad Nacional de La Plata, institución en la que dirijo el proyecto trianual «Alteridad y representaciones culturales en la narrativa española: continuidades y rupturas entre los orígenes y las manifestaciones contemporáneas», sobre el que se presentarán avances puntuales en el desarrollo de este Congreso a través de las comunicaciones de sus integrantes. Sólo diré que nos ocupamos de dilucidar las construcciones del otro cultural en dos momentos clave del desarrollo de la cultura española: la Edad Media y la segunda mitad del siglo XX. Con este objetivo se ha seleccionado un corpus de textos narrativos procedentes de diferentes estratos en los que la alteridad adquiere distintas tematizaciones, en un intento de relacionar procesos discursivos propios del desarrollo del gé-



nero narrativo con el tratamiento de una problemática esencial en la configuración de la identidad española. Partiendo de la hipótesis de que la equiparación del otro con elementos negativos o con enunciados utópicos representa formas usuales de exclusión en todo grupo social, se profundizará en la visión específica que la literatura aporta al tema y en la inserción que ofrecen los modelos ficcionales y los modelos históricos. El yo cultural aprehende el fenómeno de la diferencia con las herramientas con que cuenta en cada caso e integra al otro en esquemas preexistentes. A partir de entonces se producen los diferentes matices de esa aprehensión que pueden ir desde la integración y la tolerancia hasta la exclusión.

La constitución geopolítica de España ofrece un marco de especial interés para abordajes de esta índole que ya fueron señalados desde los tiempos fundacionales. La convivencia inicial de las tres etnias representantes de las religiones monoteístas más importantes de occidente (cristianismo, judaísmo e Islam) dio lugar a un conjunto de especulaciones teóricas sobre la cuestión del otro desde Alfonso X hasta los intelectuales de la Generación del 98 y los pensadores de las últimas décadas del siglo XX. La conquista de América ofreció a su vez parámetros de confrontación y más recientemente los sucesos de la Guerra civil española revivieron las cuestiones de alteridad.

El otro religioso devenido en otro ideológico o contrario a una modalidad establecida recurre en los textos literarios de diferentes épocas reavivando el debate candente de la construcción de la identidad y permite iluminar el problema en términos no sólo literarios sino también culturales. El proyecto está dividido en dos subproyectos: I. Manifestaciones narrativas de la Edad Media y el Renacimiento, y II, coordinado por Raquel Macciuci, Textos narrativos españoles

del a segunda mitad del siglo XX.

Se halla en proceso de realización en la Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de La Plata, la tesis de doctorado de María Mercedes Rodríguez Temperley: «Libros de viajes medievales. Edición crítica del *Libro de las maravillas del mundo* de Juan de Mandevilla (versión aragonesa de fines del siglo XIV)».

Creo que lo expuesto hasta aquí pone de manifiesto el desarrollo de los estudios sobre la literatura española medieval en nuestro país. No es poco si pensamos en una mirada retrospectiva del panorama hace 20 o 30 años; no es poco si tenemos en cuenta la participación de los investigadores en encuentros, publicaciones y proyectos internacionales. Pero en la mayoría de los casos las líneas trazadas no evidencian puntos de llegada sino posibles caminos a recorrer para aquellos que se interesen por buscar en textos antiguos, no visiones empolvadas de universos caducos, sino el renovadamente excitante mito de nuestros orígenes.